

**DEPARTAMENTO DE
FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA**

cuyos cargos unipersonales son:

Director

D. JOSÉ ANTONIO HOYAS SOLIS
Facultad de Filosofía y Letras
Tel.: 927 257 000 # Fax: 927 257 401
Correo electrónico: jahoyas@unex.es

Secretario

D. MANUEL SÁNCHEZ GARCÍA
Facultad de Filosofía y Letras
Tel.: 927 257 000 # Fax: 927 257 401
Correo electrónico: losancia@unex.es

APARTADOS:

I. RECURSOS HUMANOS:				
I.1. Personal: Doctores			13	
I.2. Personal: No Doctores			7	23
I.3. Personal de Administración y Servicios			3	
II. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN.				16
III. PROYECTOS, CONTRATOS Y CONVENIOS DE INVESTIGACIÓN.				2
IV. PUBLICACIONES:				
		INTERNACIONALES	NACIONALES	
IV.1. Artículos en Revistas		1	5	6
IV.2. Libros o Capítulos de Libros				
	Libros	0	1	1
	Capítulos de Libro	1	2	3
				10
IV.3. Patentes				0
IV.4. Otras Publicaciones				0
V. PONENCIAS Y COMUNICACIONES A CONGRESOS:				
V.1. Presidencias de Sesión, Mesas Redondas y Conferencias o Ponencias Invitadas				0
V.2. Comunicaciones a Congresos publicadas como Resumen		0	0	0
V.3. Otras Comunicaciones a Congresos		2	12	14
VI. TESIS DOCTORALES, TRABAJOS DE GRADO Y PROYECTOS FIN CARRERA :				
VI.1. Tesis Doctorales				2
VI.2. Trabajos de Grado				1
VI.3. Proyectos Fin de Carrera				0
VII. ESTANCIAS:				
VII.1. Estancias de Investigadores del Dpto. em otros Centros				6
VII.2. Profesores o Investigadores Visitantes				0
VIII. CURSOS Y CONGRESOS ORGANIZADOS:				
VIII.1. Cursos de Postgrado o Especialización organizados				3
VIII.2. Congresos organizados				2
IX. CONFERENCIAS IMPARTIDAS EN OTROS CENTROS.				0
TOTAL REGISTROS INTRODUCIDOS EN ESTE DEPARTAMENTO				79

I. RECURSOS HUMANOS

I.1. Personal: Doctores

Dña. TERESA CORCHADO PASCASIO
Dña. OLGA GARCÍA GARCÍA
D. LUIS GUSTAVO GIRÓN ECHEVARRÍA
D. JOSÉ ANTONIO HOYAS SOLIS
D. RAMÓN LÓPEZ ORTEGA
Dña. FIONA MACARTHUR PURDON
D. JESÚS ÁNGEL MARÍN CALVARRO
D. JOSÉ LUIS ONCINS MARTÍNEZ
Dña. TERESA ROCHA BARCO
Dña. MARÍA JESÚS SÁNCHEZ BLANCO
D. MANUEL SÁNCHEZ GARCÍA
D. LUIS SÁNCHEZ RODRÍGUEZ
D. BERNARDO SANTANO MORENO

Puesto Docente

AS III
TU
TU
TU
CU
TU
AS III
TU
AU I
TU
AS III
AS II
TU

I.2. Personal: No Doctores

Dña. CAROLINA AMADOR MORENO
D. ADRIAN BIRTWISTLE WELLS
Dña. DENISE ELEKES LORENZO
D. LUIS JAVIER HURTADO YEDRO
Dña. CHRISTINA JURCIC
Dña. ANA MARÍA PIQUER PIRIZ
Dña. LEONARDA TRAPASSI

Puesto Docente

BEC - JEX
AS II
AS II
BEC - JEX
AS I
BEC - JEX
AU I

I.3. Personal de Administración y Servicios

D. PEDRO GÓMEZ LÓPEZ
Dña. AURORA MAÑOSO LOZANO
Dña. CARMEN SÁNCHEZ ÁLVAREZ

Puesto Administrativo

Auxiliar Administrativo
Auxiliar Administrativo
Auxiliar Administrativo



II. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

<i>Título</i>	<i>Clase de Investigación</i>	<i>Campo Científico</i>
* Análisis del Inglés Literario.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Análisis textual y traductológico de la poesía Isabelina.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Análisis traductológico de obras dramáticas norteamericanas.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Cristianismo en escritores de lengua alemana del siglo XX.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Cristianismo en los escritores de lengua alemana del siglo XIX.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* El componente metafórico y metonímico de la lengua inglesa y problemas que plantea en la enseñanza de lenguas y en la traducción	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Estudio de la presencia de España y lo español en la Literatura Inglesa y Norteamericana.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Lengua y Literatura de la Inglaterra medieval.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Literatura Austríaca, siglos XIX y XX.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Literatura Canadiense.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Literatura de expresión alemana.		
* Literatura Norteamericana.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Metodología de la enseñanza del Inglés.	Innovación Educativa	ARTISTICO Y
* Minorías alemanas en Europa.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Relaciones hispano alemanas en lengua, literatura y cultura.	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y
* Traducción español-alemán y alemán-español	Investigación Aplicada	ARTISTICO Y



III. PROYECTOS, CONTRATOS Y CONVENIOS DE INVESTIGACIÓN

TÍTULO	Estudio filológico de las traducciones de las comedias de Shakespeare realizadas por el traductor extremeño José M ^a . Valverde (Valencia de Alcántara 1926-Barcelona 1996)
INVESTIGADOR PRINCIPAL	LÓPEZ ORTEGA, RAMÓN
MIEMBROS EQUIPO INVESTIGADOR	ONCINS MARTÍNEZ, J.L. Total Investigadores: 2
ENTIDAD FINANCIADORA	<i>Consejería de Educación, Ciencia y Tecnología de la Junta de Extremadura</i>
CAMPO CIENTÍFICO	ARTISTICO Y HUMANISTICO
CLAVE REF.	2PR02A030
PRESUPUESTO TOTAL	7.150,00 €
ANUALIDAD DE 2002	3.630,00 €
TÍTULO	Narrativa de la unificación alemana
INVESTIGADOR PRINCIPAL	MALDONADO ALEMÁN, MANUEL
MIEMBROS EQUIPO INVESTIGADOR	HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, ISABEL; TRAPASSI, LEORNARDA; GARCÍA GARCÍA, OLGA; SAINZ LERCHUNDI, ASUNCIÓN; BLANCO HÖLSCHER, MARGARITA; PARRA MEMBRIVES, EVA; BORRERO ZAPATA, VÍCTOR; FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, JUAN; PALMA CEBALLOS, MÍRIAM y Total Investigadores: 11
ENTIDAD FINANCIADORA	<i>Ministerio de Ciencia y Tecnología</i>
CAMPO CIENTÍFICO	ARTISTICO Y HUMANISTICO
PRESUPUESTO TOTAL	31.300,00 €
ANUALIDAD DE 2002	869,45 €

IV. PUBLICACIONES

IV.1. Artículos en Revistas

- AUTOR** MARÍN CALVARRO, J.A.
TÍTULO "La traducción del subtexto: análisis de la versión de Gustavo Falaquera del *Sonnet CXLIV* de Shakespeare"
Revista periódica **Anuario de estudios filológicos**
Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año) **25** , 283-295 (2002)
- AUTOR** PIQUER PIRIZ, A. Mª
TÍTULO "Notes on Metaphorical Schemata and the Search for Equivalence in Translating English and Spanish"
Revista periódica **Anuario de estudios filológicos**
Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año) **25** , 363-374 (2002)
- AUTOR** PIQUER PIRIZ, A. Mª
TÍTULO "Notes on Current Research into Metaphor and Its Application to TEFL"
Revista periódica **Interlingüística**
Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año) **13** (3), 245-253 (2002).
- AUTOR** SÁNCHEZ GARCÍA, M.
TÍTULO "El juego verbal del 'Sonnet XX' de William Shakespeare y la traducción española de Gustavo Falaquera"
Revista periódica **Anuario de estudios filológicos**
Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año) **25** , 461-473 (2002)
- AUTOR** SÁNCHEZ GARCÍA, M.
TÍTULO "William Shakespeare's *The Taming of the Shrew* I.i.135-7"
Revista periódica **The Explicator**
Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año) **60** (3), 126-127 (2002).
- AUTOR** TRAPASSI, LEONARDA
TÍTULO "Notas sobre tiempo y poesía en I. Bachmann y G. Ungaretti"
Revista periódica **Philologia hispalensis**
Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año) **25** (2), 117-128 (2002).

IV.2. Libros o Capítulos de Libros

- AUTOR** MARÍN CALVARRO, J.A.
TÍTULO DEL LIBRO Extremadura en los relatos de viajeros de habla inglesa (1760-1910)
EDITORIAL Diputación de Badajoz
I.S.B.N. (año) 84-7796-116-6. (2002)



AUTOR	GARCÍA GARCÍA, O.
TÍTULO DEL LIBRO	Diálogo de civilizaciones Oriente-Occidente
Título del Capítulo	"Joseph Roth, el mestizo, 'La historia de la noche 1002', un cuento vienés"
EDITORIAL	Biblioteca nueva y Universidad de Exremadura
I.S.B.N.; pg ini-pg fin (año)	84-9742-091-8; 109-126 (2002)
AUTORES	LÓPEZ ORTEGA, R. y ONCINS MARTÍNEZ, J.L.
TÍTULO DEL LIBRO	Sensus de sensu. Estudios filológicos de traducción.
Título del Capítulo	
EDITORES	Vicente López Folgado
EDITORIAL	Universidad de Córdoba
I.S.B.N.; pg ini-pg fin (año)	84-7801-608-2; 137-152 (2002)
AUTOR	GARCÍA GARCÍA, O.
TÍTULO DEL LIBRO	Spanien und Österreich im 20. Jahrhundert. Direkte un indirekte Kontakte
Título del Capítulo	"Reiselust bei Arthur Schnitzer. Ein Abstecher nach Afrika"
EDITORIAL	Verlag Müller-Speiser
I.S.B.N.; pg ini-pg fin (año)	3-85145-078-7; 273-290 (2002)

V. PONENCIAS Y COMUNICACIONES A CONGRESOS

V.3. Otras comunicaciones a Congresos

AUTOR	SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, L.
TÍTULO	El texto literario y la enseñanza de la cultura y la civilización en el aula de inglés en los niveles iniciales de la licenciatura en Filología Inglesa
CONGRESO	Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	1-3 Febrero, 2002
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	PIQUER PIRIZ, A. M ^a
TÍTULO	
CONGRESO	Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	1-3 Febrero, 2002
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	ELEKES, D.
TÍTULO	Listen up! Speaking and Listening Activities for High Beginners
CONGRESO	Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	1-3 Febrero, 2002
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	SÁNCHEZ GARCÍA, M.
TÍTULO	Translators' Attitudes towards Literary Word-Play: An Example from Lewis Carroll's <i>Alice's Adventures in Wonderland</i>
CONGRESO	Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	8-10 Marzo, 2002
TIPO de participación	Comunicación
AUTOR	SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, L.
TÍTULO	Modelos teóricos y práctica de la traducción de Shakespeare (con especial referencia a la comedia)
CONGRESO	Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	8-10 Marzo, 2002
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	PIQUER PIRIZ, A. M ^a
TÍTULO	Translating Metaphor from a Cognitive Perspective
CONGRESO	Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	8-10 Marzo, 2002
TIPO de participación	Comunicación Oral



AUTOR	MARÍN CALVARRO, J.A.
TÍTULO	
CONGRESO	Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (España)
Fecha de celebración	8-10 Marzo, 2002
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	MACARTHUR, F.
TÍTULO	Embodied Figures of Speech: Problem-Solving in Alice's Dream of Wonderland
CONGRESO	The Writer's Craft, the Culture's Technology
Ciudad (PAÍS)	Birmingham (Gran Bretaña)
Fecha de celebración	4-6 Abril, 2002
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	PIQUER PIRIZ, A. M ^a
TÍTULO	Notes on Current Research into Metaphor and Its Application to TEFL
CONGRESO	Encuentro Internacional de Jóvenes Lingüistas
Ciudad (PAÍS)	Alicante (España)
Fecha de celebración	18-20 Abril, 2002
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	ELEKES, D.
TÍTULO	Get the Party Started
CONGRESO	
Ciudad (PAÍS)	Azuaga (Badajoz) (España)
Fecha de celebración	24 Abril- , 2002
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTORES	JURCIC, C. y ROHR, k.
TÍTULO	
CONGRESO	Congreso de la Federación de Asociaciones Germanistas de España
Ciudad (PAÍS)	Santiago de Compostela (España)
Fecha de celebración	26-28 Septiembre, 2002
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	GARCÍA GARCÍA, O.
TÍTULO	France Preseren, el Petrarca eslavo y sus Deutsche Dichtungen
CONGRESO	Deutschlehrer und Germanistenkongress
Ciudad (PAÍS)	Santiago de Compostela (España)
Fecha de celebración	26-28 Septiembre, 2002
TIPO de participación	Comunicación Oral
AUTOR	TRAPASSI, L.
TÍTULO	Escritoras sicilianas de la primera mitad del siglo XX: Compromiso literario y representación de la condición de la mujer
CONGRESO	Seminario de la Asociación AUDEM
Ciudad (PAÍS)	Sevilla (España)
Fecha de celebración	19 Octubre, 2002
TIPO de participación	Comunicación Oral



AUTOR	GARCÍA GARCÍA, O.
TÍTULO	Eslavos en Lausitz, germanos en la Kocevje. Europeos en vías de desaparición
CONGRESO	Congreso "Cultura Europea"
Ciudad (PAÍS)	Pamplona (España)
Fecha de celebración	23-26 Octubre, 2002
TIPO de participación	Comunicación Oral



VI. TESIS DOCTORALES, TRABAJO DE GRADO Y PROYECTO FIN DE CARRERA

VI.1. Tesis Doctoral

AUTOR LUIS SÁNCHEZ RODRÍGUEZ
TÍTULO El lenguaje de *Henry IV, Part 1* y problemas que plantea su traducción al español
DIRECTORES Dr. D. RAMÓN LÓPEZ ORTEGA y Dr. D. JOSÉ LUIS ONCINS MARTÍNEZ.
Fecha de Lectura 16/09/2002
Calificación

AUTOR CAROLINA P. AMADOR MORENO
TÍTULO Study and Analysis of the Language of Patrick MacGill's Early Novels
DIRECTOR Dra. Dña.FIONA MACARTHUR PURDON.
Fecha de Lectura 28/10/2002
Calificación

DOCTOR EUROPEO. Defendida el: 28/10/2002.

VI.2. Trabajo de Grado

AUTOR ANA M. PIQUER PÍRIZ
TÍTULO Metaphor Research: Current Trends and Implications for TEFL
DIRECTOR Dra. Dña.FIONA MACARTHUR PURDON.
Fecha de Lectura 11/06/2002
Calificación **Calificación obtenida: SOBRESALIENTE. Defendido el: 11/06/2002.**

VII. ESTANCIAS

VII.1. Estancias de Investigadores del Departamento en otros Centros

INVESTIGADOR	OLGA GARCÍA GARCÍA
CENTRO RECEPTOR	Universidad de Marburg y Europäisches Übersetzer-Kollegium
Ciudad (PAÍS)	Marburg y Straelen (Alemania)
Duración	Del 18/03/2002 al 31/05/2002
INVESTIGADOR	OLGA GARCÍA GARCÍA
CENTRO RECEPTOR	Universidad de Maribor
Ciudad (PAÍS)	Maribor (Eslovenia)
Duración	Del 17/07/2002 al 22/08/2002
INVESTIGADOR	JESÚS ÁNGEL MARÍN CALVARRO
CENTRO RECEPTOR	Universidad de Aberdeen
Ciudad (PAÍS)	Aberdeen (Escocia)
Duración	Del 08/08/2002 al 18/08/2002
INVESTIGADOR	ANA MARÍA PIQUER PIRIZ
CENTRO RECEPTOR	University of Leeds
Ciudad (PAÍS)	Leeds (Gran Bretaña)
Duración	Del 20/08/2002 al 28/09/2002
INVESTIGADOR	JOSÉ LUIS ONCINS MARTÍNEZ
CENTRO RECEPTOR	Shakespeare Institute
Ciudad (PAÍS)	Birmingham (Gran Bretaña)
Duración	Del 03/09/2002 al 23/09/2002
INVESTIGADOR	OLGA GARCÍA GARCÍA
CENTRO RECEPTOR	Universidad de Sarajevo
Ciudad (PAÍS)	Sarajevo (Bosnia-Herzegovina)
Duración	Del 23/09/2002 al 27/09/2002

VIII. CURSOS Y CONGRESOS ORGANIZADOS

VIII.1. Cursos de Postgrado o Especialización organizados

CURSO **II Curso Superior de Fonología y Fonética del Inglés**
PROFESORADO Director: JOSÉ LUIS ONCINS MARTÍNEZ
Profesorado: JOSÉ LUIS ONCINS MARTÍNEZ, RAMÓN LÓPEZ ORTEGA, JOSÉ ANTONIO HOYAS SOLIS, CLAIRE TAIT-KNIGHT REGALADO.
Período Docente Del **01/02/2002** al **31/05/2002**

CURSO **VIII Curso Superior de Traducción e Interpretación (Inglés-Español-Inglés)**
PROFESORADO Director: RAMÓN LÓPEZ ORTEGA
Profesorado: RAMÓN LÓPEZ ORTEGA, JOSÉ ANTONIO HOYAS SOLIS, FIONA MACARTHUR PURDON, JOSÉ LUIS ONCINS MARTÍNEZ, MANUEL SÁNCHEZ GARCÍA, LUIS SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, TERESA CORCHADO PASCASIO.
Período Docente Del **01/02/2002** al **30/06/2002**

CURSO
PROFESORADO Director: JOSÉ ANTONIO HOYAS SOLIS
Profesorado: JOSÉ ANTONIO HOYAS SOLIS, RAMÓN LÓPEZ ORTEGA, FIONA MACARTHUR PURDON, MANUEL SÁNCHEZ GARCÍA, TERESA CORCHADO PASCASIO, LUIS SÁNCHEZ RODRÍGUEZ.
Período Docente Del **01/02/2002** al **30/06/2002**

VIII.2. Congresos organizados

CONGRESO **11 Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés.**
PROFESORADO DE LA UEx EN EL COMITÉ ORGANIZADOR RAMÓN LÓPEZ ORTEGA (Coordinador); JOSÉ ANTONIO HOYAS SOLIS (Vocal); FIONA MACARTHUR PURDON (Vocal); JOSÉ LUIS ONCINS MARTÍNEZ (Vocal); MANUEL SÁNCHEZ GARCÍA (Vocal); TERESA CORCHADO PASCASIO (Vocal); JESÚS ÁNGEL MARÍN CALVARRO (Vocal); LUIS SÁNCHEZ RODRÍGUEZ (Vocal).
Fecha de celebración Del **01/02/2002** al **03/02/2002**
Ciudad (PAÍS) **Cáceres (España)**

CONGRESO **16 Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica.**
PROFESORADO DE LA UEx EN EL COMITÉ ORGANIZADOR MARTÍNEZ (Vocal); MANUEL SÁNCHEZ GARCÍA (Vocal); TERESA CORCHADO PASCASIO (Vocal); JESÚS ÁNGEL MARÍN CALVARRO (Vocal); LUIS SÁNCHEZ RODRÍGUEZ (Vocal).
Fecha de celebración Del **08/03/2002** al **10/03/2002**
Ciudad (PAÍS) **Cáceres (España)**